

Glossed text

See p. 147-148 in:

Sippola, Eeva. 2013. Ternate Chabacano. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. II: Portuguese-based, Spanish-based and French-based Languages*, 143-148. Oxford: Oxford University Press.

The speaker, a 60-year old man recorded in 2006, tells a traditional story of the holy child of Ternate.

Kwándu kel pa rin, ta senyalá yo ne,
when then yet also IPFV remember 1SG TAG
Back then as well, I remember, eh?

kel sántu nínyo, kel... tandá éli kaminá,
DEF holy child, that IPFV.go 3SG walk
The holy child that ... he went walking

pára pidí éli ayúda pára kel... se kel iglésya.
for ask 3SG help for that make DEF church
to ask for help to build the church.

Tandá éli kon kel mánga hénti kel tyéni... na
IPFV.go 3SG OBJ DEF PL people REL have LOC
He went to the people that have [money] in

ótru pwéblu, tasé éli pigúra di kriyatúra.
other village IPFV.make 3SG figure of child
other villages. He took the form of a child.

Tablá éli: “Indá tédi na Ternáte, na Bábra
IPFV.speak 3SG go 2PL LOC Ternate LOC Ternate
He was saying: “Go there to Ternate,

ayá, yudá tamyén tédi dáli mábki sing, yébru o
there, help also 2PL give even tin.roof iron or
help and give whatever [materials you can], tin roof, iron, or

o pálu pára pwéy se numá kel kása ayá.” Di...
or wood for can make only DEF house there CTPL
wood so that the building can be made.” After that

kabá kel ta salí ya éli. Kwáandu góra tandá
end DEM IPFV leave already 3SG when now IPFV.go
he left. Now, when

kel mánga hénti kélya, bwénu bwénu tamyén el
DEF PL people that good good also DEF
those good hearted people went and

mánga korasón, ta yegá na Bábra, hablá lótru:
PL heart IPFV arrive LOC Ternate speak 3PL
arrived in Ternate, they said:

“Abá! Kéhti kel mucháchu andá kon-mótru pára pidí.” O
Oh this DEF boy go OBJ-1PL for ask ah
“Oh! This¹ is the boy who came to us asking [for help].”

mirá kel milágro kel di-éli kel. O, bung múchu
see DEF miracle EMPH of-3SG that oh very many
Ah, [you] see, this miracle, it was his.

pa milágro asé kel sántu nínyu kel. Hablá nga
still miracle make DEF holy child EMPH speak EMPH
Ah, this holy child has still made very many miracles.

¹ Referring to the statue of the holy child.

di yegá el día, di sabé el bénti kel
CTPL arrive DEF day CTPL know DEF people DEF
It is said that the day will come when the people will

mánga milágro kel.
PL miracle EMPH
get to know these miracles.